

巴黎释义学派理论及其在新闻发布会中的应用

张萍¹ 霍亚迪²

1 上海政法学院 语言文化学院 上海 201701 ; 2 北京邮电大学人文学院 北京 100876

【摘要】巴黎高翻学院的释义理论是由达尼卡·塞莱斯克维奇与玛丽雅娜·勒代雷基于自己身为译员的经验总结而出。这一理论强调信息和意义而不是语言或文字。它将口译活动分成三个连续的部分：理解、脱离源语语言外壳和重新表达。该理论在当代的译员培训上起到了导向作用。文章详细分析了释义理论和新闻发布会口译的各个方面。通过分项研究与案例分析，文章详细阐释了口译的内在机制。作者还指出了这理论的优势与不足，以期进一步完善这一理论。

【关键词】释义理论；三角模型；新闻发布会口译

1 引言

最早的口译活动可以追溯到很久以前，当时在亚述人和巴比伦人之间就有过口译。后来，口译作为一种富有创造性的活动，在人类的历史长河中逐渐进步。20世纪口译快速增长。同时，理论快速萌生。最具代表性的是巴黎高翻学院的释义理论。该理论是由达尼卡·塞莱斯克维奇与玛丽雅娜·勒代雷基于自己身为译员的经验总结而出。这一理论强调信息和意义而不是语言或文字。它将口译活动分成三个连续的部分：理解、脱离源语语言外壳和重新表达。该理论在当代的译员培训上起到了导向作用。跨入当代，口译活动在多个领域内爆发。许多学者将释义理论引进中国来指导中国的译员培训。通过使自己适应不同时期的不同环境，释义理论不断自我完善。但是，这一理论的案例分析远远不够。因此，笔者尝试通过引用新闻发布会的音视频材料进行分析，以图充实这一理论。

2 释义理论

2.1 释义理论的发展

口译古已有之，但在二战前，并没有理论来指导译员的培训。1968年，时任巴黎高翻学院院长的达尼卡·塞莱斯克维奇出版了她的第一本著作《国际会议中的译员、语言与交流问题》，标志着这一理论的萌芽。随后，达尼卡·塞莱斯克维奇与她的同事深入到译员的教学中，逐渐完善了这一理论，巴黎高翻学院也因此成为一著名的译员培训基地。20世纪80年代，释义理论的发展经历了跌宕起伏。而在1984年达尼卡·塞莱斯克维奇和玛丽安娜·勒代雷共同出版了《释义翻译》，建立了释义理论。20世纪90年代，达尼卡·塞莱斯克维奇和她的同事一方面用释义理论指导学生，另一方面测试该理论能否达到会议翻译的要求。同样在这十年里，玛丽安娜·勒代雷出版了她的著作《释意学派口笔译理论》，书中重新介绍了释义理论，并标志着这一理论的成熟。当前，很多学者仍在研究这一理论。

2.2 释义理论模型

释义理论由达尼卡·塞莱斯克维奇建立，后由她和同事共同完善。这一理论旨在解释口译过程，找出方法指导口译培训。该理论与其它理论不同的是，它强调意义而不是文字。

“La Théorie interprétative, ou Théorie du sens, que l'on appelle aussi parfois Théorie de l'Ecole de Paris, repose sur un principe essentiel : la traduction n'est pas un travail sur la langue, sur les mots, c'est un travail sur le message, sur le sens.”

引文清楚地说明了释义理论的本质：信息及意义。在此原则的指导下，该理论试图要求译者了解源语意思，然后穿过语言外壳直达语言核心。这就是翻译的前两步。接下来是重新表达，要求译者立刻把源语的意思转化为目标语。以上三步构成了整个口译活动的过程。该理论最突出的在第二部分：脱离源语语言外壳。它强调了源语的内在解码，该模型的有机结构如下图所示：



2.2.1 理解

理解阶段要求译员抓住源语的大意。这看似简单，但当文字以习语、谚语、俚语、隐喻、矛盾修饰法等形式出现时，往往它会阻碍译员了解会话者的真正意图。译员的任务就是解码所有的隐含意义，抓住对话的主旨。

至于如何在口译中完全理解意思，需考虑几个因素。首先，译员须掌握一整套语言知识。对于外语的熟悉度须等同于其母语的熟悉度。其次，广博的知识也很必要。译员必须学识广博以应对各类专业发布会。最后，话题知识和杂类知识。它们可以帮助译员了解会议中的专门术语。

所有这些因素都有助于口译过程中的理解阶段。

2.2.2 脱离原语语言外壳

脱离原语语言外壳就是即刻有意识地放弃源语措辞，并在大脑中保留原语的意义。这要求译者穿过语言外壳，达

到语言内核。一旦这一过程结束，译员对后续口译会倍感轻松，因无需逐字记下源语。相反，他应理解所有意义，并快速记下一些能够提醒自己信息的内容，如辅助性的记号或缩写。世界上没有一个人能够记得五分钟或者更长时间的讲话，甚至包括记忆大师在内。因此拉长记忆时间的方法就是理解意思。这有助于减轻译员的记忆负担，为第三阶段重新表达做好铺垫。下图可以阐述口译活动中脱离源语语言外壳的作用。

上图清楚展示了脱离原语语言外壳在口译中的桥梁作用。当发言人说出原语后，译员需要理解原语，脱离原语语言外壳便自发开始。在脱离原语语言外壳这一阶段快结束时，重新表达就开始了。译员须将其理解的意思转换成另一种语言并表达出来。脱离原语语言外壳乃整个翻译活动的核心所在。

在脱离原语语言外壳这个环节中，有个术语需要提一下：l'unité de sens（意义单元）。根据 la Glossaire de la Théorie Interprétative de la Traduction et de l'Interprétation（释义理论词汇表），其定义如下：

Elément de sens qui subsiste après qu'une énoncé a été lu ou entendu et que s'est produite une réaction cognitive ; cet élément s'intégrera dans un ensemble plus vaste.

因此，从定义我们可以看出，这一术语在第二阶段非常重要，它告知译员如何分割长句子。利用意义单元进行适当的切割可以最大限度地激发译员的记忆。

2.2.3 重新表达

作为口译活动的最后一个阶段，重新表达为译员提供了一个台阶，让他能够将他从发言人那里获得的信息传达给听众。为听众着想，译员的措辞应当简洁明快地将信息传递出去。意义上的任何损失都会阻碍发言和口译过程的进行，因此译员必须忠实准确地传达意思。

3 理论指导下的实证分析

3.1 新闻发布会口译的前提

新闻发布会口译在生活中随处可见。现今，随着信息时代的到来，大众更容易获得新闻发布会的视频片段。但是，大众对于新闻发布会的前提并不熟知。

3.1.1 抓住重点

这一前提最为关键。声音转瞬即逝，因而不可能抓住发言人说的所有话语。译员需要优化其记忆才能有效记住发言人的话。因此，口译中的理解和脱离原语语言外壳这两个阶段很重要。为了抓住重点，译员必须充分弄清发言人的意图。

口译过程中，译员的译本要尽量与原语的版本一致。这要求译员要精通原语与目标语。在语言能力和认知能力的帮助下，这一目标可以实现。

下面我们看一个新闻发布会中的例子。

李总理：当然，我们既然说GDP增长的预期目标是7.5%左右。左右嘛，就是有弹性的，高一点，低一点，我们是有容忍度的。至于你说可以接受的下限是什么，那就是这个GDP必须保证比较充分的就业，使居民收入有增长。

译员：We set the GDP growth target for this year at about 7.5%. This “about” shows that there is a level of flexibility here. You ask me what is the lowest possible GDP growth that we can live with. Well, this GDP growth needs to ensure fairly full employment, and needs to help increase people's income. (2017 Press Conference, delivered on March 15, 2017)

这个例子较好地展示了如何抓住重点。译员只译出“有弹性”这句。至于“高一点，低一点，我们是有容忍度的”那句并没有译出。译员是新手么？显然不是。可能因为记忆力有限，译员没有完全跟上发言人或者是要故意将这个信息省去。但更有可能的是后者，译员完全理解了发言人说话的意图，由于表意重复，直接省略了这部分内容，这个省略却并不影响意思的传递。现场汉英口译时就应这样灵活应变，边听边作句意归纳，使译文更符合英语听众的语言习惯。

尽管在整个句子中有细微修改，但它们并没有改变意思而是准确地传递了发言人的意图。这便是译员要抓住重点而非语言外壳的原因之所在。

3.1.2 说清政治信息

正如前面所提的，政府举办的新闻发布会是具有政治敏感度的。任何一个小小的错误都会走向另一个极端，也会因此破坏了整个新闻发布会的氛围和功能。为了在政治上不犯错，译员必须仔细阅读与新闻发布会有关的官方文件并要完全理解。这种主题常识会帮助译员处理新闻发布会中的术语，准确表达发言人的想法。

就这点上，有许多例子。“三个代表”译成“Three Represents”，“一国两制”译成“One Country, Two Systems”，“三通直航”译成“three direct links and direct air flights”，“九二共识”译成“1992 Consensus”等等。这些术语不再是简单名词而是专有名词。试图说清这些术语也是译员的任务之一。但是，由于国内政治上的宣传，大多数人熟悉这些术语。所以，在说这些术语时往往不需要解释。但当目标语是针对外国人时，这些术语则要准确描述。

3.1.3 弥合文化差距

口译不仅仅只是文字游戏。事实上，它是让不同语言的人了解同一话题的活动。但是不同地区的人有不同的风俗传统。译员要靠自己在这种差距间建立起共同的桥梁。为了实现这一功能，译员必须具备广博的知识，知晓不同领域，从而使其译文简洁明了。举例说明：

记者：您在报告里讲改革要有壮士断腕的决心、背水一战的气概，还要抓住牵一发而动全身的举措，那么今年您觉

得最应该从哪些领域突破？

译员：In your government work report, you said that the government will pursue reform with utmost determination and focus on those reform steps that will have an overall impact. I would like to ask: what is the top priority on the government reform agenda this year?

“壮士断腕”出自唐·窦皋《述书赋下》：“君子弃瑕以拔才，壮士断腕以全质。”本指勇士手腕被蝮蛇咬伤，就立即截断，以免毒性扩散全身。比喻做事要当机立断，不可迟疑、姑息。“背水一战”意思是背后临近河水摆阵，后来指处于绝境之中，为求出路而决一死战。听众并不知晓这些出处，如果将这两个典故一一具体译出，则会浪费大量发布会上的宝贵时间，因而，译员快速反应使用“with utmost determination and focus”简洁有效地意译出这两个知识点，有效弥合了文化差距。

3.2 新闻发布会口译案例分析

上一节中，已经引用例子证实新闻发布会口译的前提。这一节，一个系统性的研究将会在新闻发布会口译中实行，即案例分析。

3.2.1 习语

习语在日常交流中很普遍，人们并不把它当作单独的意义单元。但是，它们在语言中作用很大。用了习语，语言会变得更加灵活。但是译员必须精通原语和目标语，这样才能够在两者之间建立联系。就习语来说，能直译，最好直译。若不能，则进行意译。

李总理：我和大家一样都是消费者，都需要权益保护，用网络语言说：我们要给优质产品“点赞”，把不良奸商“拉黑”。大家共同努力，让我们的优质产品一天一天多起来，让我们的生活一年比一年好。

译员：You and I are all consumers, and we all need protection of our rights. To use popular Internet language, we should give “thumbs-up” to quality products and “blacklist” those bad traders. With joint efforts, we will enjoy more quality products and a better life year after year.

本例中体现了译员的语言能力在寻找等价语上发挥的功用。英语习语“thumbs-up”、“blacklist”和汉语词块“点赞”、“拉黑”在两种语言里是基本对等的。因此，译员利用其语言能力找到了需要的词块，并放到了适当的位置。本例中的“thumbs-up”、“blacklist”准确无误地表达了中文词块的意义。

3.2.2 谚语

谚语在口译中也经常用到。往往，谚语无法与原语的词在形式上对应。但是，根据释义理论，译者要译的不是词而是意思。所以，只要意思传达给听众，译员进行意译也是可行的。

李总理：所谓智者求同，愚者求异，变是向有利于中美双方、有利于两国关系稳定的方向去走，还是要择宽处行，谋长久之利。

译员：As a Chinese saying goes, the wise people will seek common interests while the unwise ones will focus on their differences. Whatever the change may take place, it should be conducive to both countries and to sound and steady growth of Sino-US ties. So in a word, China and US need to focus more on common ground in pursuit of the long-term benefits.

这个谚语体现了脱离原语语言外壳。谚语的意思不能按字面理解。中国人熟悉这个谚语“智者求同，愚者求异”。但是，如果译员进行直译，听众会不易理解。本例中，译员将谚语脱离了语言外壳，尽可能地说得简单些。

对于译员来说，一个原则就是翻译要灵活，抓住意义为上策。

3.2.3 其它

除了习语和谚语外，还有许多地方需要译员注意。这些翻译是基于译员的敏捷思维和广博的知识。

温总理：中国的经济总量已经达到47万亿元人民币，在这个基础上，增长7.5%并不算低。

译员：China's economic aggregates now total around 47 trillion RMB yuan. That is a very large base figure and on top of that base figure, 7.5% GDP growth target is not a low target.

该例体现了理解阶段。我们需要注意的是数字的处理。原语中发言人提到增长7.5%并不算低。如果译员没有理解意思就翻译这句话，那么意思传达的就不是很清楚了。但是译员在理解原语后，用了另一句话来代替“在这个基础上”这个分句。这个替换更直接简洁，因为它传达了发言人的意图：现在经济总量已经达到47万亿元人民币，这已经很大了。通过替换词，译员表达了发言人就这一事实发出的感慨。

4 结束语

释义理论在文化大革命后传入中国。几十年后，这一理论见证了许多高级翻译学院的成立，也指导了许多译员的培训。但是该理论的当地化还没有完成。可以预见，在不久的将来，一旦更好的完善和当地化后，该理论将会在中国的口译研究中发挥更大的作用。

【参考文献】

- [1] 2017 李克强答中外记者问, retrieved April 2, 2017 from <https://wenku.baidu.com/view/aef43031876fb84ae45c3b3567ec102de2bddff9.html>.
- [2] Chelly V. Chernov, Semantic Aspects of Psycholinguistic Research in Simultaneous Interpretation [J]. Language and Speech, 1979(22).
- [3] Danica Seleskovitch & Marianne Lederer, Interpr é ter pour Traduire

- [M]. Paris: Didier-Érudition, 2001.
- [4] Eugene A. Nida & Charles R. Taber, *The Theory and Practice of Translation* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.
- [5] Florence Herbulot, *La Théorie interprétative ou Théorie du sens : point de vue d'une praticienne* [J]. *Journal des Traducteurs*, 2004(2)
- [6] Marianna Lederer, 刘和平译. *释义学派口笔译理论* [M]. 中国对外翻译出版公司, 2001.
- [7] Mark Shuttleworth & Noria Cowie, *Dictionary of Translation Studies* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.
- [8] Monique C. Cormier, *Glossaire de la théorie interprétative de la traduction et de l'interprétation* [J]. *Journal des Traducteurs*, 1985(4)
- [9] Peter Newmark, *A Textbook of Translation* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
- [10] Richard J. Gerrig & Philip G. Zimbardo, *Psychology and Life* (17th ed.) [M]. Beijing: Peking University Press, 2005.
- [11] Wikipedia, <http://www.wikipedia.org/>
- [12] 戴炜栋、何兆熊. *新编简明语言学教程* [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2002.
- [13] 梅德明. *高级口译教程* (第4版) [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2011.
- [14] 叶子南. *高级英汉翻译理论与实践* [M]. 北京: 清华大学出版社, 2008.
- [15] 郑以莹. *从功能翻译理论和释意理论看记者招待会口译* [D]. 上海外国语大学学位论文, 2009.
- [16] 邹姗姗. *吉尔的口译理解公式对译员的启示* [J]. *郑州航空工业管理学院学报*, 2005(2).
- 上海政法学院校级科研项目: 理雅各《中国经典》译释法研究 (项目编号: 2020XJ12)
- 作者简介:
1. 张萍 (1977.01---) 女, 汉族, 安徽芜湖人, 翻译学博士, 上海政法学院 语言文化学院, 副教授。研究方向: 翻译理论与实践、英语教学。
 2. 霍亚迪 (1989.09---), 男, 安徽淮南人, 硕士, 北京邮电大学 人文学院教师, 研究方向: 外国语言学及应用语言学, 英语口语笔译理论与实践。